

PUBLICACIONES SOBRE FILOLOGÍA INGLESA EN ESPAÑA (2008)

RESUMEN

Bibliografía relativa a Filología Inglesa publicada en España en 2008.

PALABRAS CLAVE: Filología Inglesa; bibliografía; España.

ABSTRACT

Bibliography on English Studies published in Spanish, 2008.

KEY WORDS: English Studies; bibliography; Spain.

ÍNDICE GENERAL

- A. LITERATURA INGLESA
- B. LITERATURA NORTEAMERICANA
- C. OTRAS LITERATURAS EN LENGUA INGLESA
- D. TRADUCCIÓN
- E. CULTURA Y CINE

A. LITERATURA INGLESA

ISABEL MEDRANO
 mmedrano@flog.uned.es
 ANA ZAMORANO
 aizamorano@flog.uned.es
 UNED. Madrid

ÍNDICE

1. Literatura anglosajona, medieval y renacentista
2. Restauración y siglo XVIII
3. Siglo XIX
4. Siglo XX y época contemporánea
5. Miscelánea

1. LITERATURA ANGLOSAJONA, MEDIEVAL Y RENACENTISTA

- CARRETERO GONZÁLEZ, Margarita. «The Sound of Jealousy: Ot(h)ello between Shakespeare and Verdi». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 257-68.
- CEREZO MORENO, Marta. «Roman Shakespeare and the Elizabethan View of the Roman Empire». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 359-72.
- DÍAZ SANTIAGO, María Victoria. «The Necromancer Friar Bacon in the Magic World of Greene's Comedy *Friar Bacon and Friar Bungay*». *SEDERI* 18 (2008): 5-26.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Carmen María. «Frail Patriarchy and the Authority of the Repressed in William Shakespeare's *Measure for Measure*». *SEDERI* 18 (2008): 27-44.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, María Beatriz. «Both Human and Divine: the Conflict between Confession and Gossip in *The Book of Margery Kempe*». *SELIM* 14 (2007). CD-ROM.
- KRUMMRICH, Philip. «Jacks en las cajas: el potencial cómico de las escenas de baúl en Boccaccio, Shakespeare y Joanot Martorell». / «Jacks in the Boxes: the Comic Potential of the Chest Scenes in Boccaccio, Shakespeare, and Joanot Martorell». *The Grove. Working Papers on English Studies* 15 (2008): 29-40.
- MARÍN CALVARRO, Jesús Ángel. «Ambigüedad y traducción: el soneto XII de Shakespeare / Ambiguity and Translation: Shakespeare's Sonnet XII». *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 26 (2008): 103-16.
- MARTÍNEZ-DUEÑAS ESPEJO, José Luis. «El género epistolar y la retórica política del siglo XVI: *The copy of a letter lately written by a Spanishe gentleman* y su traducción al español». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 307-28.

- MATUSKA, Agnes. «'Masking Players, Painted Sepulchers and Double Dealing Ambidexters' on Duty: anti Theatricalist Tracts on Audience Involvement and the Transformative Power of Plays». *SEDERI* 18 (2008): 45-60.
- MONTERREY, Tomás. «'The Castalian Liquor': Goce y mitificación del vino canario en la literatura inglesa». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 459-69.
- NÚÑEZ MÉNDEZ, Eva. *A Spanish Version of Troilus and Criseyde / Versión española de Troilus and Criseyde de Chaucer*. The Edwin Mellen Press, 2008.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, Tamara y SÁEZ HIDALGO, Ana. «'A Man Textuel': Scribal Readings and Interpretations of *Troilus and Criseyde* through the Glosses in Manuscript British Library Harley 2392». *SELIM* 14 (2007). CD-ROM.
- RIBES TRAYER, Purificación. «Stefan Zweig's *Volpone, eine lieblose Komödie*: a Reassessment». *SEDERI* 18 (2008): 61-80.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz María. «David Rowland's *Lazarillo de Tormes* (1586): Analysis of Expansions in an Elizabethan Translation». *SEDERI* 18 (2008): 81-96.

2. RESTAURACIÓN Y SIGLO XVIII

- ALTUNA GARCÍA DE SALAZAR, Asier. «Robert Jephson: anglo-irlanda, un Lazarillo de Valencia y el recurso fársico a la comida en *Two Strings to your Bow* (1791)». / «Robert Jephson: Anglo-Ireland, a Spanish Lazarillo of Valencia and the Farcical Recourse to Food in *Two Strings to Your Bow* (1791)». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 7-21.
- DÍAZ BILD, Aída. «*The Old Manor House* and *A Simple Story*: A Harsh Lesson on Women's Defencelessness». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 373-83.
- ESTABLIER PÉREZ, Helena. «El matrimonio intelectual de Inés Joyes y Samuel Johnson: la traducción española de *Rasselas, príncipe de Abisinia* en la ideología de género de la Ilustración». *Actas XIII Encuentro de la Ilustración al Romanticismo (1750-1850)*. Corod. María del Carmen García Tejera. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007. 443-454.
- GALVÁN, Fernando. «The Eighteenth-Century English Novel and its Spanish Heritage and Reception». *Revista canaria de estudios ingleses* 56 (April 2008): 123-44.
- GUTIÉRREZ SUMILLERA, Rocío. «Tristram's Identity Revisited». *Babel A.F.I.A.L.*, 17 (2208): 77-98.
- MEDRANO VICARIO, Isabel. «'Softened by tenderness?': Sentimiento y ambigüedad en la obra de Frances Sheridan y Mary Wollstonecraft». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 445-57.
- MOYA, Ana, LÓPEZ, Gemma y HURTLEY, Jacqueline A., ed., notas e intro. *Pride and Prejudice: A Novel by Jane Austen*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2008 (1st published, 2004).
- THOMSON, James. *Winter*. Edición, introducción, estudio y traducción versificada de Ángeles García Calderón. Almería: Editorial Universidad de Almería, 2007.

3. SIGLO XIX

- AHRENS, Rüdiger. «Monstruosidad como ampliación imaginativa de la naturaleza humana: la poesía de Samuel Taylor Coleridge». / «Monstrosity as an imaginative extension of human nature: the poetry of Samuel Taylor Coleridge». *The Grove. Working Papers on English Studies* 15 (2008): 9-27.

- BALLESTEROS, Antonio. «La región más tenebrosa: Carlos Fuentes y su interpretación del mito de Drácula en *Vlad*». *Reescrituras de los mitos en la literatura*. Coord. Juan Herrero Cecilia y Montserrat Morales Peco. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008. 529-45.
- . «El laberinto femenino de la soledad y la fantasía: cuatro escritoras victorianas frente a lo sobrenatural». *Sites of Female Terror: En torno a la mujer y el terror*. Ed. Antón-Pacheco Bravo et al. Madrid: Editorial Aranzadi, 2008. 41-64.
- . «El enmascaramiento gótico del deseo lésbico: los relatos sobrenaturales de Vernon Lee». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 27-42.
- EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto. *Viajeras románticas en Andalucía. Una antología*. Centro de Estudios Andaluces, 2008.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Carmen María. «From Hays to Burney: an Approach to Female Difficulties in Early Nineteenth-Century English Fiction». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 16 (2008): 51-66.
- . «Un oriente muy poco convencional: 'Murad the Unlucky' de Maria Edgeworth y su traducción al francés y al castellano en el siglo XIX». *Sendebarr: Boletín de la EUTI de Granada*, 19 (2008):77-98.
- FLORES MORENO, Cristina. *Plastic Intellectual Breeze. The Contribution of Ralph Cudworth to S. T. Coleridge's Early Poetics of the Symbol*. Bern: Peter Lang, 2008.
- GALVÁN, Fernando. «Elegías y anti-elegías: El caso de *Death* de John Clare, o una expectativa frustrada». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 393-408.
- GUIMARÃES, Paula Alexandra. «Dramatising the Conflicts of Nation and the Body: Displacement in Charlotte and Emily Brontë's Poetry of 'Home' and 'Exile' Dualities». *Miscelánea* 38 (2008). Revista electronica.
- MONTES, Catalina. «La España decimonónica vista por un inglés». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008.
- RUIZ MÁZ, José. «Médicos-viajeros y viajeros-convalecientes de habla inglesa en la España mediterránea durante el siglo XIX». *Epos* XXIV (2008): 175-891.

4. SIGLO XX Y CONTEMPORÁNEA

- ACQUARONE, Cecilia. «Barriers, Borders and Crossings in two Postmodern Novels: Caryl Phillips's *The Nature of Blood* and Zadie Smith's *White Teeth*». *Epos* XXIV (2008): 207-21.
- ALIAGA RODRIGO, Esther. «Robert McLiam Wilson's *Eureka Street*: Real or Imagined Northern Ireland». *The Irish Knot: Essays on Imaginary/Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 65-70.
- ANDRÉS CUEVAS, Isabel M^a. «The King of Fools and the Bishop of Unreason: Virginia Woolf's Carnivalesque Vision in *Between the Acts*». *Babel A.F.I.A.L.* 17 (2008): 7-22.
- . «'We are [also] the hollow men': Unmasking Male Heroes in *Jacob's Room*». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 221-40.
- . «The Donkey-God and the Holy Stake: The Subversion of Religion Through Carnival Identities in Virginia Woolf's *Between the Acts*». *Recycling Culture(s)*. Ed. Sara Martín Alegre. Cambridge Scholars Press, 2008. 3-11.

- . «Monstruos, animales y otras féminas: la representación del cuerpo grotesco en las novelas de Virginia Woolf» *Cuerpos de Mujeres: Miradas, Representaciones e Identidades*. Ed Carmen Gregorio, Adelina Sánchez Espinosa y Ana M^a Muñoz. Granada: Colección Feminae, Editorial Universidad de Granada, 2008. 189-204.
- BALLESTEROS, Antonio. «El enmascaramiento gótico del deseo lésbico: los relatos sobrenaturales de Vernon Lee». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y María Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 27-42.
- BAYÓN GARCÍA, Cristina y FERNÁNDEZ BAHILLO, Héctor. «Between Biographical Footprints and Legendary Traces: The Real and Imaginary Worlds of *At Swim-Two Birds* by Flann O'Brien». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 363-72.
- CALVO MATURANA, María del Coral. «Edwin Morgan's *Strawberries*: Simbología y temporalidad». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 241-56.
- CÁMARA ARENAS, Enrique y CALDERÓN QUINDÓS, Teresa. «Yeats's Theatrical Thinking: Imagination between the Real and the Realist». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 137- 47.
- CARRIEDO, Lourdes, GUERRERO, M^a Luisa, MÉNDEZ, Carmen y VERICAT, Fabio, eds. *A vueltas con Beckett*. Madrid: La Discreta, 2008.
- CONCHA MUÑOZ, Ángeles de la. «La escritura de Jeanette Winterson: un desafío a la categorización y a las convenciones». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 131-48.
- CONRAD, Joseph. *El corazón de las tinieblas*. Ed., trad. y notas D. López García. Madrid: Valdemar, 2008.
- DAÑOBEITIA, María Luisa. «Eveline y la trasgresión femenina en la negación». *Studies in Honour of Neil McLaren: a Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 269-78.
- ESTÉVEZ SAÁ, José Manuel. «A 'True Believer': Joseph O'Connor Imagining Dublin in the Second Half of the Twentieth Century». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 71-78.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, José Francisco. «'They took the dull coast road home': Images of Ireland in Samuel Beckett's *Dream of Fair to Middling Women*. *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 329-38.
- FERNÁNDEZ-CAPARRÓS TURINA, Ana. «The influence of jazz and the reconstruction of the imagination in Sam Shepard's *Suicide in B-Flat*: creating 'a new dimension' in form and perception». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 16 (2008): 67-88.
- GALÁN MOYA, Rafael. «Anhelo, crítica y epifanía lésbica en Virginia Woolf». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 57-78
- GARCÍA LANDA, José Angel. «Atonement and Adaptation (on Ian McEwan's Novel and Joe Wright's Film)». (2008). Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1091883>.
- . «Hemingway Meets Beckett: Cormac McCarthy's *The Road*». (2008). Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1085493>.

- GARCÍA LEÓN, Rafael I. «Joyce...Bruno...Ulysses». *Odisea: Revista de estudios ingleses* 9 (2008): 83-92.
- GARCÍA RAYEGO, Rosa. «‘Eres una lámpara que arde para mí’: una aproximación a Radclyffe Hall». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 43 -56.
- GARCÍA TORTOSA, Francisco. «The Backdrop of Translating *Ulysses*». *Papers on Joyce* 14 (2008): 27-38.
- GARCÍA ZARRANZ, Libe. «Classical Fairy Tales in Modern Landscapes: *Felicia’s Journey*, by William Trevor». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 193-200.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luisa M^a. «La subversión del género policiaco en *The Enigma*, de John Fowles». *Babel A.F.I.A.L.* 17 (2208): 59-75.
- HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, Santiago J. «Miguel de Unamuno y Graham Greene: Coincidencia en torno a los cuidados de la fe». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 421-30.
- HERRERO MARTÍN, Rosana. «Language Performativity in Donal O’Kelly’s *Catalpa* (1995) and Enda Walsh’s *Disco Pigs* (1996): Two Radical Theatre Proposals». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 231-42.
- . *The Doing of Telling on the Irish Stage. A Study of Language Performativity in Modern and Contemporary Irish Theatre*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008.
- HERRERO QUIRÓS, Carlos. «Landscape as Text in Seamus Heaney: The Irish ‘Songlines’». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 187-92.
- HEWITT, Elena Carolina. «La primera escansión poética de la obra teatral *Waiting for Godot*». *Estudios Irlandeses*, 3 (2008): 113-20.
- JARAZO ÁLVAREZ, Rubén. «Imagining Ireland in Twentieth-Century Spanish Writers: Diasporic Imagination in the Works of Álvaro Cunqueiro». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 383-91.
- LÁZARO, Alberto. «The History of the First Catalan *Ulysses*, by J. F. Vidal Jové». *Papers on Joyce* 14 (2008): 59-70.
- LÓPEZ ROPERO, María Lourdes. «Colonial Flâneurs: the London Life-writing of Janet Frame and Doris Lessing». *Inside Out: Women Negotiating, Subverting, Appropriating Public and Private Space*. Ed. Teresa Gómez Reus y Aránzazu Usandizaga. Amsterdam / New York: Rodopi, 2008. 189-203.
- LORENZO MODIA, María Jesús y FERNÁNDEZ MÉNDEZ, Cristina. «Imaginations of Irish Womanhood vs. Real Women in Mary Beckett’s *A Belfast Woman*». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 223-30.
- LOSADA PÉREZ, Ana. «The Spectre of Ideology in Joyce’s «The Dead»». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 299-306.
- LOSADA, J. M. «Las filosofías de Molloy». *A vueltas con Beckett*. Ed. Lourdes Carriedo, M^a Luisa Guerrero, Carmen Méndez y Fabio Vericat. Madrid: La Discreta, 2008. 43-54.

- MALLAFRÉ, Joaquim. «Translating *Ulysses*». *Papers on Joyce* 14 (2008): 71-84.
- MARTÍN ALEGRE, Sara. «La inquietud de Ulises: la crisis postbélica de la masculinidad en *The Soldier's Return* y *A Son of War* de Melvyn Bragg». / «Odysseus's Unease: The Post-war Crisis of Masculinity in Melvyn Bragg's *The Soldier's Return* and *A Son of War*». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 133-144.
- MARTÍN SALVÁN, Paula. «'The great worth of the people': Models of Community in Joseph Conrad's *Nostromo*». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 16 (2008): 89-109.
- MATEO MARTÍNEZ, José. «El teatro de Hugh Whitmore: Un naturalismo necesario». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 431-44.
- MENÉNDEZ SALMON, Ricardo. *Travesías del mal: Conrad, Céline, Bolaño*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2007.
- MIQUEL BALDELLOU, Marta. «Demonización de las heroínas victorianas que pasan a la madurez en *Lucrecia* de Edgard Bulwer-lytton y los cuentos de mujeres de Edgar Allan Poe». / «Demonising the Victorian Heroine's Coming-of-Age in Edward Bulwer-lytton's *Lucretia* and Edgar Allan Poe's *Women's Tales*». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 179-189.
- . «Coming of age inside, outside the big house, and beyond: a poetics of ageing and decay through John Banville's *Birchwood*». *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 26 (2008): 135-50.
- MONNICKENDAM, Andrew. «Goodbye to Isherwood: the Rise and Fall of a Literary Reputation». *Atlantis* 30.2 (2008): 125-37.
- NICOLÁS ROMÁN, Susana. *La figura femenina en el teatro de Edward Bond: mujeres perdidas*. Almería: Editorial Universidad de Almería, 2007.
- . Historia de una heroína: pacifismo y locura en *The Woman* de Edward Bond / A heroine's story: pacifism and madness in Edward Bond's *The Woman*. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 26 (2008): 181-90.
- NIETO GARCÍA, Jesús María. «Discourse, Interpretation and Teaching Literature: a close reading of Lawrence's *Fanny and Annie* over Twenty-five Years Later». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 329-38.
- OLIVARES ALLEPUZ, M^a de la Bendición. «Imagining a New Mother-Daughter Relation: Jennifer Johnston's Construction of the Female Servant in *The Old Jest*». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 263-70.
- PACHECO COSTA, Verónica. «Mujer, cuerpo y religión en el cuento de A. S. Byatt *The Djinn in the Nightingale's Eye*». *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin fronteras*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 293-300.
- PASCUAL SOLER, Nieves. «'No puedo ocuparme del asesino si me preocupo por no salir del armario': misterios y lesbianas». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 203-16.
- PASTOR COMÍN, Juan José. «Compositional Thought and Musical Structure in Joyce's Works / Proceder compositivo y estructura musical en las obras de Joyce». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 16 (2008): 111-27.
- PÉREZ SIMÓN, Andrés. «Estrategias de desfamiliarización en *Travesties* de Stoppard» / «Devices of estrangement in Stoppard's *Travesties*». *The Grove: Working Papers on English Studies* 15 (2008): 111-23.
- PIVIDORI, Cristina. «Out of the Dark Room: Photography and Memory in Rachel Seiffert's Holocaust Tales». *Atlantis* 30.2 (2008): 79-94.

- RÁEZ PADILLA, Juan. «‘Keeping Going’: Alquimia, violencia y sacrificio en la poesía de Seamus Heaney». *Miscelánea* 38 (2008). Revista electronica.
- RAMOS GAY, Ignacio. «Joe Orton and the Subversion of the French Farical Tradition». *Babel A.F.I.A.L.* 17 (2208): 115-25.
- ROSENDE PÉREZ, Aida. «Revisiting ‘Real’ Ireland: New (Imagi)Nations in Éilís Ní Dhuibhne’s *The Dancers Dancing*». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 291-98.
- SÁNCHEZ CALLE, María Pilar. «The Artist as a Mongrel Girl: Mina Loy’s *Anglo-Mongrels and the Rose*». *ES: Revista de filología inglesa* 29 (2008): 167-83.
- SALIS, Loredana. «The Sepulchral Metaphor in *The Burial at Thebes*, a Translation of Sophocles’ *Antigone* by Seamus Heaney». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 207-13.
- SIERRA AYALA, Lina. «Times of War and Peace: Sequels and Phobias in Rebecca West’s *The Return of the Soldier*». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 503-14.
- . «La visión realista de Irlanda de Maria Edgeworth». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 339-46.
- TORRES ZÚÑIGA, Laura. «Feminist commentary in film adaptation: an analysis of Shelmerdine in Sally Potter’s *Orlando*». *Periphery and Centre III*. Ed Rubén Jarazo y Lidia M. Montero. La Coruña: Nino, 2008. 37-46.
- USANDIZAGA, Aránzazu. «Expanding the Private and Public Spaces of War: Vera Brittain’s *Testament of Youth*». *Inside Out: Women Negotiating, Subverting, Appropriating Public and Private Space*. Ed. Teresa Gómez Reus y Aránzazu Usandizaga. Amsterdam / New York: Rodopi, 2008. 249-71
- VILLAR ARGÁIZ, Pilar. «A courage the other side of despair: The hopeful stoicism of Samuel Beckett’s work». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 363-70.
- . «A Postcolonial Reading of Seamus Deane’s *Reading in the Dark*». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 271-82.
- . «Encuentro con el poeta irlandés Theo Dorgan: reflexiones sobre la poesía contemporánea en Irlanda». *Ficciones: Revista de Letras* 11-13 (2008):2-5.
- WALLHEAD SALWAY, Celia Margaret. «Tesla and the Tunguska Event in Thomas Pynchon’s *Against the Day*». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 371-88.
- WARD, Dunstan (ed.), FIOI, Joan Miquel y SEGUÍ, Juana María (ass.ed.). *The Art of Collaboration: Essays on Robert Graves and His Contemporaries*. Colección Estudios Anglesos, 1. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2008.

5. MISCELÁNEA

- ANTÓN-PACHECO BRAVO, Ana et al. *Sites of Female Terror: En torno a la mujer y el terror*. Madrid: Editorial Aranzadi, 2008.

- ARITZI, Bárbara y MARTÍNEZ-FALQUINA, Silvia, eds. e intro. *On the Turn: The Ethics of Fiction in Contemporary Narrative in English*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- BALLESTEROS, Antonio. «El laberinto femenino de la soledad y la fantasía: cuatro escritoras victorianas frente a lo sobrenatural». *Sites of Female Terror: En torno a la mujer y el terror*. Ed. Antón-Pacheco Bravo et al. Madrid: Editorial Aranzadi, 2008. 41-64.
- . *Novela Inglesa Contemporánea. Guía Didáctica*. Madrid: UNED, 2008.
- BARBEITO, J. Manuel, FEIJÓO, Jaime, FIGUEROA, Antón y SACIDO, Jorge, eds. *National Identities and European Literatures*. Bern: Peter Lang, 2008.
- . «Literature and Identitary Processes: An Introduction». *National Identities and European Literatures*. Bern: Peter Lang, 2008. 7-30.
- BARBEITO, J. Manuel y SACIDO, Jorge. «The Ghost of the Empire and the 'English' Postcolonial Identity». *National Identities and European Literatures*. Bern: Peter Lang, 2008. 123-46.
- CANEDA CABRERA, M. Teresa. «Polyglot Voices, Hybrid Selves and Foreign Identities: Translation as a Paradigm of Thought for Modernism» *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 30.1 (2008): 53-67.
- CARABÍ, Àngels y Josep M. Armengol, eds.: *La masculinidad a debate*. Barcelona: Icaria, 2008.
- DIAMANTE COLADO, Guillermo. «Las puertas abiertas. Otros universos: la ciencia-ficción lesbiana.» *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 217-34.
- ESPÍNOLA ROSILLO, Carmen. «Her story: narrating the lives of female terrorists». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Universidad de Granada, 2008. 289-96.
- GARCÍA LANDA, José Angel. «Emergent Narrativity». (2008). Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1099358>.
- . «Blogs and the Narrativity of Experience». (April 2008). Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1113321>.
- . «Tomorrow Will Have Been Written». (October 7, 2008). Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1279918>
- GARCÍA RAYEGO, Rosa y SÁNCHEZ GÓMEZ, María Soledad, eds. *Que sus faldas son ciclones. Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Madrid: Editorial Egales, 2008.
- GIBERT MACEDA, Teresa y ALBA JUEZ, Laura, eds. *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Madrid: UNED, 2008.
- GÓMEZ REUS, Teresa y USANDIZAGA, Aránzazu eds., *Inside Out: Women Negotiating, Subverting, Appropriating Public and Private Space*. Ed. Teresa Gómez Reus y Aránzazu Usandizaga. Amsterdam / New York: Rodopi, 2008.
- . «Introduction». *Inside Out: Women Negotiating, Subverting, Appropriating Public and Private Space*. Ed. Teresa Gómez Reus y Aránzazu Usandizaga. Amsterdam / New York: Rodopi, 2008. 19-33.
- GUTIÉRREZ ARRANZ, José María, ed. *A Multicultural and Multifaceted Study of Ideologies and Conflicts Related to the Complex Realities and Fictions of Nation and Identity Represented in Contemporary Literature Written in English*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- HERRERO RUIZ, Javier. «En el cruce entre literatura, cultura, lingüística y cognición: castigo y metáforas morales en los cuentos de hadas». / «At the Crossroads between Literature, Culture, Linguistics, and Cognition: Punishment and Moral Metaphors in Fairy Tales». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 117-13.
- LINDE LÓPEZ, Ángeles, SANTANA LARIO, Juan y WALLHEAD SALWAY, Celia M., coord. *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Granada: Universidad de Granada, 2008.

- LORENZO MODIA, María Jesús y BOLAND OSEGUEDA, Roy C., eds. *Australia and Galicia: Defeating the Tyranny of Distance / Australia e Galicia: vencendo a tiranía do afastamento*. Sydney: Antipodas Monographs; Xunta de Galicia, 2008.
- MEDRANO, Isabel et al. «Publicaciones sobre Filología Inglesa en España (2007). Literatura Inglesa». *EPOS XXIV* (2008): 307- 62.
- MONNICKENDAM, Andrew. «La mente y el cuerpo en la literatura de guerra y de la paz posterior». / «The mind and the body in the literature of war and back to peace». *The Grove. Working Papers on English Studies* 15 (2008): 55-73.
- NIETO GARCÍA, Jesús María. «Discourse, interpretation and teaching literature: a close reading of Lawrence's *Fanny and Annie* over twenty-five years later». *Studies in honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 329-338.
- PIER, John, and GARCÍA LANDA, José Angel, eds. *Theorizing Narrativity*. Berlín and New York: Walter de Gruyter, 2008.
- PRADO-PÉREZ, Jose Ramón y LLORENS-CUBEDO, Dídac, eds. *New Literatures of Old. Dialogues of Tradition and Innovation in Anglophone Literature*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- RODRÍGUEZ GUERRERO-STRACHAN, Santiago. *En torno a los márgenes. Ensayos de literatura poscolonial*. Minotauro Digital, 2008.
- SUÁREZ BRIONES, Beatriz «Introducción: 'A Chloe le gustaba Olivia.' Acerca de la identidad y la escritura lesbianas». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 11-26.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, Esther y VÁZQUEZ MARRUECOS, José Luis, eds. *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad de Granada, 2007.
- WALTON, David: *Introducing Cultural Studies: Learning through Practice*. London: Sage Publications Ltd, 2008.
- ZAMORANO, Ana. «Chicas con tablas: representación del cuerpo lesbiano en el teatro anglo-norteamericano». *Que sus faldas son ciclones. Representación literaria actual del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez, Madrid: Editorial Egales. 2008. 205-233.

B. LITERATURA NORTEAMERICANA

ISABEL MEDRANO

mmedrano@flog.uned.es

ANA ZAMORANO

aizamorano@flog.uned.es

UNED. Madrid

- AGUILERA LINDE, Mauricio D. «'Truth is Held in Disrepute': O. Henry and the Dismantling of Paradigms». *Miscelánea* 38 (2008). Revista electrónica.
- ÁLVAREZ, María Antonia. «¿Autobiografía o puro cuento? (Re)construcción de la identidad chicana en *Caramelo*, de Sandra Cisneros». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 333-45.
- ÁLVAREZ AMORÓS, José Antonio. «A Reappraisal of Henry James's Ideas on Theatre and Drama». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 313-31.
- . «La obra dramática de Henry James: una revisión crítica». / «Henry James's Dramatic Drama: A Critical Account». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 23-37.
- BALLESTEROS, Antonio. «Feeling with and in the Other: Empathy, Pain and the Holocaust in Art Spiegelman's *Maus*». *Feeling in Others: Essays on Suffering and Empathy in Modern American Culture*. Ed. Nieves Pascual y Antonio Ballesteros. Zurich & Berlin: Lit Verlag, 2008. 145-58.
- BARRANCO UREÑA, Empar. *Willa Cather. El reverso de la alfombra*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- BARRIO MARCO, José Manuel. «Indómito y genial Mailer». *Nexus II* (2008): 91-96.
- BARRIOS, Olga. *The Black Theatre Movement in the United States and in South America*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- BRITO, Manuel. «Aventuras y respuestas: Las pequeñas revistas americanas de poesía: 1970-2000». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 347-58.
- BELTRÁN LLAVADOR, Fernando y PEARSON, Paul P., coords. *Semillas de esperanza: el mensaje contemplativo de Thomas Merton*. Cóbrecas (Cantabria): CISTERCIUM; Ávila: Centro Internacional de Estudios Místicos (CIEM), 2008.
- BOSCH, Marta, CUENCA, Mercè, MIRAVET, Mònica y SEGURO, M^a Isabel. «Representing Trauma in American Women's Literature». (Mesa redonda). *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- BURILLO, R. «Entropy and the Fantastic in Pynchon's Narratives». *Comparative Literature and Culture. New Studies on the Fantastic in Literature* 10. 4 (December 2008). Revista electrónica.
- CAÑADAS RODRIGUEZ, Emilo. «Orality and Other Southern Aspects in ZZ Packer's Short Stories». *ES: Revista de filología inglesa* 28 (2007-2008): 73-88.
- . «Norman Mailer and Truman Capote: A Brief Account of Parallel Lives». *Nexus II* (2008): 97-104.
- . «Truman Capote's Early Short Stories or The Fight of a Writer to Find His Own Voice». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

- COSTA STAKSRUD, Liliana. «Hitos de la narrativa lesbiana desde los años sesenta: Sarah, Sarah y Rita Mae». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 99-112.
- CUENCA, Mercé y SEGURO, María Isabel. «'Making Something Out of Nothing': Lesbianism as Liberating Fantasy in *The Children's Hour*». *Atlantis* 30.1 (2008): 115-127.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Carolina. «Between *Guerras* and *Carnales*: Chicana Feminist Writers and their Search for a Room of their Own». *Babel A.F.I.A.L.* 17: 23-47.
- FERNÁNDEZ SAMPEDRO, M^a Gema. *El viaje en la ficción norteamericana. Símbolos e identidades*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- FERRÚS ANTÓN, Beatriz. *La monja de Ágreda. Historia y leyenda de la dama azul en Norteamérica*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- GIBERT, Teresa. «Subverting the Master Narrative of Heroic Conquest: Thomas King's *A Coyote Columbus Story* (1992)». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 409-20.
- GÓMEZ REUS, Teresa y LAUBER, Peter. «In a Literary No Man's Land: A Spatial Reading of Edith Wharton's *Fighting France*». *Inside Out: Women Negotiating, Subverting, Appropriating Public and Private Space*. Ed. Teresa Gómez Reus y Aránzazu Usandizaga. Amsterdam/New Cork: Rodopi, 2008. 205-28.
- GONZÁLEZ GROBA, Constante. *On Their Own Premises: Southern Women Writers and the Homeplace*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- GURPEGUI, José Antonio, ed., *Interpreting the New Millennium*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- HARPER, Frances E. W. *Iola Leroy, o las sombras disipadas*. Trad. Ángeles Carreres. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- IBARROLA-ARMENDARIZ, Aitor. «Short-Story Form and Diversity Management in ZZ Packer's *Drinking Coffee Elsewhere*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- JIMÉNEZ PLACER, Susana M^a. «Ghosts, Words, Memories and Stories in Katherine Anne Porter's 'Old Mortality' and Sandra Cisneros's *The House on Mango Street*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- KEROUAC, Jack. *Mexico City Blues. Sesenta Poemas*. Trad. Rolando Costa Picazo. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- LÓPEZ LIQUETE, María Felisa. «Exotic Bodies in Melville's *Typee*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- LÓPEZ ROPERO, María Lourdes. «'Trust them to Figure it Out': Toni Morrison's Books for Children». *ATLANTIS. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*. 30.2 (2008): 43-57.
- MADINABEITIA, Mónica. «Stories from the New West: Frank Bergon's New Western Fiction». *ES: Revista de filología inglesa* 29 (2008): 117-31.
- MARTÍN ALEGRE, Sara. «Edgar y Chicho: La pasión por Poe en *Historias para no dormir*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- MENESES NARANJO, Juan. «Caminando en la frontera: hibridismo y modulación del yo en tres novelas chicanas canónicas». / «Walking down the Borderline: Hybridity and the Modulation of the Self in Three Canonical Chicano Novels». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 167-178.

- MARTÍN SALVÁN, Paula. «'Where Everything Converges to a Point': Conspiracy as Narrative Model in Don DeLillo's Fiction». *ES: Revista de filología inglesa* 29 (2008): 133-52.
- MUÑOZ LUNA, Rosa. «*The Bell Jar*: Towards a Fading in Mind and Color». *Babel A.F.I.A.L.* 17 (2008): 99-113.
- NADAL, Marita. «Aberrations, Instabilities and Mythoclasm in the Tales of Flannery O'Connor». *Revista canaria de estudios ingleses* 57 (November 2008): 181-94.
- OLIVER-ROTGER, M^a Antonia. «Teoría encarnada y pensamiento fronterizo en las autobiografías de Gloria Anzaldúa y Cherrie Moraga.» *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 167-84.
- ORNE JEWETT, Sarah. *La tierra de los abetos puntiagudos*. Trad. Paul S. Derrick y Juan López Gavilán. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- PASCUAL SOLER, Nieves. «'No puedo ocuparme del asesino si me preocupo por no salir del armario': misterios y lesbianas». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 203-16.
- PASCUAL, Nieves y BALLESTEROS, Antonio, eds. *Feeling in Others: Essays on Suffering and Empathy in Modern American Culture*. Zurich & Berlin: LitVerlag, 2008.
- PERKINS GILMAN, Charlotte. *Mujeres y economía. Un estudio sobre la relación económica entre hombres y mujeres como factor de la evolución social*. Trad: Empar Barranco Ureña. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- PETISCO MARTÍNEZ, Sonia. «'With the World in My Bloodstream': Thomas Merton's Wisdom of Love». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- PIÑA ROSALES, Gerardo. «El 'Quijote' en la literatura norteamericana». *The Grove: Working Papers on English Studies* 15 (2008): 125-39.
- PIÑERO GIL, Eulalia. «La décima musa: poética amorosa y modernismo en la obra de Amy Lowell, Djuna Barnes y Gertrude Stein». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 79-98.
- RODRÍGUEZ GUERRERO-STRACHAN, Santiago, GONZÁLEZ MORENO, Beatriz e IBÁÑEZ IBÁÑEZ, José Ramón. «El cronotopo en el cuento romántico». (Mesa redonda). *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- ROWLANDSON, Mary. *La verdadera historia del cautiverio y restitución de la señora Mary Rowlandson*. Trad. Elena Ortells Montón. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universidad de Valencia, 2008.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, M^a Soledad. «'Una poesía completamente nueva empieza aquí': poesía lesbiana contemporánea en Estados Unidos». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 113-30.
- SÁNCHEZ-PARDO GONZÁLEZ, Esther. «The Lure of the Object in Henry James's Fictions of Thwarted Desire: Reflections on the Libidinal and Social Poetics of Literary Forms» *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*. 30.2 (2008): 27-41.
- SANCHO GUINDA, Carmen. «An ethnological approach to Sister Nations' Verse: New Insights into Native American De-colonial Discourse». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 21 (2008): 103-28.
- SANTAYANA, George, *La razón en el arte y otros escritos de estética*. Ed. y trad. Ricardo Miguel Alfonso. Epílogo de Fernando Savater. Madrid: Verbum, 2008.

- SANZ ALONSO, Irene. «Science Fiction Magnifying Mirrors: Octavia Butler's *Dawn* and the Ethics of Genetic Manipulation». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.
- SOTO GARCÍA, Isabel. *The Dialectics of Diaspora: Memory, Location and Gender*. Biblioteca Javier Coy D'Estudis Nord-Americans. Ed. Mar Gallego, Isabel Soto. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2009.
- . «'White People to Either Side': *Native Son* and the Poetics of Space». *The Black Scholar* 39. 1-2 (2008): 23-27.
- . «'The Spaces Left': Ambivalent Discourses in Harriet Jacobs and Frederick Douglass». *Loop-holes and Retreats. African American Writers and the Nineteenth Century*. Ed. John Gruesser, Hanna Wallinger. Berlin: LIT Verlag, 2009. 31-42.
- STEVENSON MUÑOZ, Rocío. «Abigail Williams as a Femme Fatale in *The Crucible*». *ES: Revista de filología inglesa* 28 (2007-2008): 213-23.
- TALLY, Justine. «124 is Haunted. The Ghost Story as 'Ghost Text' in Toni Morrison's *Beloved*». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 515-27.
- TORRES ZÚÑIGA, Laura. «'Don't quote instinct to me!': An overview of the correlation of hunger and sexual desire in Tennessee Williams's short fiction». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 351-362.
- ZAMORANO, Ana. «Chicas con tablas: representación del cuerpo lesbiano en el teatro anglo-norteamericano». *Que sus faldas son ciclones. Representación literaria actual del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez, Madrid: Editorial Egales. 2008

C. OTRAS LITERATURAS EN LENGUA INGLESA

ISABEL MEDRANO

mmedrano@flog.uned.es

ANA ZAMORANO

aizamorano@flog.uned.es

UNED. Madrid

1. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA AFRICANA

LÓPEZ RODRÍGUEZ, Marta Sofía. «En otro sitio, no aquí: las lesbianas (in)visibles». *Que sus faldas son ciclones: Representación literaria contemporánea del lesbianismo en lengua inglesa*. Ed. Rosa García Rayego y M^a Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Editorial Egales, 2008. 149-68.

PAGOLA MONTOYA, Irene. «Gender-Based Discrimination as a Trigger for Cultural Hybridity in Tsitsi Dangarembga's *Nervous Conditions*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM

ZARANDONA FERNÁNDEZ, Juan Miguel. «From Periphery to Center?: *The Collector of Treasures* by Bessie Head (1977): The Translation and (Mis)reconstruction of an African Woman's Identity in Spanish, Italian and French». *ES: Revista de filología inglesa* 28 (2007-2008): 241-63.

2. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA ASIÁTICA

AGUILERA LINDE, Mauricio D. «Indra's Absurd Ambitions: Themes and Patterns in Gopinath Mohanty's Short Fiction». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 221-30.

HAND, Felicity, NAVARRO TEJERO, Antonia, O'CONNOR, Maurice y OLIVA, Juan Ignacio. «Is there a Koiné in Narrating Diasporic Experiences of «Indianness?»». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

MARTOS HUESO, María Elena. «Mujer, genealogía, historia: reconstrucciones de la familia y la nación en *The Shadow Lines* de Amitav Ghosh y *Difficult Daughters* de Manju Kapur». / «Woman, Genealogy, History: Deconstructions of Family and Nation in Amitav Ghosh's *The Shadow Lines* and Manju Kapur's *Difficult Daughters*». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 155-166.

NAVARRO TEJERO, Antonia. «Gender without Borders: An Interview with C.S. Lakshmi (Ambai)». *Revista canaria de estudios ingleses* 57 (November. 2008): 159-64.

OLIVA, Juan Ignacio. «Vínculos y ausencias del padre en la literatura postcolonial angloindia». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 491-502.

3. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA AUSTRALIANA Y NEOCELANDESA

FRESNO CALLEJA, Paloma. «The Dramatisation of Pacific Diaspora in Albert Wendt's *The Song-maker's Chair*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

MARTÍN SALVÁN, Paula. «Topografía de la negritud en la ficción de J.M. Coetzee». / «Topographies of Blankness in J.M. Coetzee's Fiction». *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* 9 (2008): 145-153.

4. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA CANADIENSE

ALONSO BRETO, María Isabel. «Of Resistant Mothers and Women Turned Goddesses: Marlene Nourbese Philip's *Salmon Courage*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

BÉJAR, Alba de. «Identity and Belonging in Hiromi Goto's *Chorus of Mushrooms*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

CARMONA RODRÍGUEZ, Pedro M. «Beyond the Edge of the Century: the Postcolonial Imagination in the 'New' Fictions of the Canadas». *Miscelánea* 38 (2008). Revista electrónica.

COLLELLMIR MORALES, Dolors. «Legendary Survivors in Tomson Highway's *Kiss of the Fur Queen*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

CUDER DOMÍNGUEZ, Pilar. «Margaret Atwood's Metafictional Acts: Collaborative Storytelling in *The Blind Assassin* and *Oryx and Crake*». *Revista canaria de estudios ingleses* 56 (April 2008): 57-68.

DARIAS BEAUTELL, Eva. «Where Has 'Real' Nature Gone, Anyway? Ecocriticism, Canadian Writing and the Lures of the Virtual». *Revista canaria de estudios ingleses* 56 (April 2008): 81-98.

—. «The Pedagogy of the Sasquatch: Imagining the Aboriginal without Feathers in Eden Robinson's *Monkey Beach*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

DÍAZ DUEÑAS, Mercedes. «Characterization through Nationality in the Works of Contemporary Canadian Writers». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 279-88.

DOBROTT, Gretchen. «From Physical to Personal Frontiers: Catharine Parr Traill's 'Pioneer Woman' Redefined in Margaret Laurence's *The Diviners*». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 385-92.

GIBERT, Teresa. «Subverting the Master Narrative of Heroic Conquest: Thomas King's *A Coyote Columbus Story* (1992)». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 409-20.

GONZÁLEZ GÁNDARA, Jorge. «(Post) Colonial Embroidery: un estudio sobre la situación de los personajes en *Of Customs and Excise* and *Rachna Mara*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. CD-ROM.

GONZÁLEZ MÍNGUEZ, M^a Teresa. «British Tradition and the Quest for Canadian Identity in Alice Munro's Narrative». *Babel A.F.I.A.L.* 17 (2008): 49-58.

HERNÁEZ LERENA, María Jesús. «Two Voices from Newfoundland: History and Myth Addressed by Maura Hanrahan and Paul Butler». *Revista canaria de estudios ingleses* 56 (April 2008): 99-122.

LLARENA ASCANIO, María Jesús, «'The Nature of My Belongingness': Diaspora in M.G. Vassanji and the South Asian Novel in Canada». *Revista canaria de estudios ingleses* 56 (April 2008): 27-42.

OLIVA, Juan Ignacio. «Construcciones problemáticas del exilio en la escritura de mujeres indo-canadienses». / «Problematic Constructions of Exile in Indo-Canadian Women Writing». *The Grove: Working Papers on English Studies* 15 (2008): 95-109.

5. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA CARIBEÑA

CASADO GUAL, Núria. «'Finding Another Face inside my Face': the Semiotics of Mime in Edgar Nkosi White's Racialized Dramaturgies». *Miscelánea* 38 (2008). Revista electrónica.

D. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

EVA SAMANIEGO FERNÁNDEZ
 UNED. Madrid
 esamaniego@flog.uned.es

- ALCINA, Amparo. «Translation technologies. Scope, tools and resources». *Target* 20. 1 (2008): 79-102.
- ARREGUI BARRAGÁN, Natalia. «La monodía estilística en traducción literaria». *Intertexto y Polifonía: Homenaje a M^a Aurora Aragón*. Coord. Flor María Bango de la Campa, Antonio Niembro Prieto, Emma Alvarez Prendes. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2008. 1005-1012.
- BAKER, Mona y SALDANHA, Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
- BANDIA, Paul F. «Fictionalising translation and multilingualism». *Target* 20. 1 (2008): 164-169.
 —. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester: St Jerome Publishing, 2008.
- BAUMGARTEN, Nicole. «Yeah, that's it!»: Verbal Reference to Visual Information in Film Texts and Film Translations». *Meta* 53. 1 (2008): 6-25.
- BODELÓN GONZÁLEZ, M. Encarnación. «La violencia contra las mujeres y el derecho no-androcéntrico: pérdidas en la traducción jurídica del feminismo». *Género, violencia y derecho*. Coord. Patricia Laurenzo Copello, María Luisa Maqueda Abreu, Ana María Rubio Castro. Editorial Tirant lo Blanch, 2008. 275-300.
- BOYDEN, Michael. «Is Translation Studies too much about translation? A reply to Jan Blommaert». *Target* 20. 1 (2008): 149-157.
- BROWNLIE, Siobhan. «Resistance and non-resistance to boundary crossing in translation research». *Target* 20. 2 (2008): 333-347.
- COLOMINAS, Carme. «Towards chunk-based translation memories». *Babel* 54. 4 (2008): 343-354.
- DAM-JENSEN, Helle y ZETHSEN, Karen Korning. «Translator awareness of semantic prosodies». *Target* 20. 2 (2008): 203-221.
- DAVIS, Paul. *Translation and the Poet's Life. The Ethics of Translating in English*. Oxford University Press, 2008.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (ed.). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins, 2008.
- DÍAZ PERALTA, Marina, PIÑERO, Gracia y GARCÍA DOMÍNGUEZ, María Jesús. «Ideología y selección lingüística en los textos históricos. Las traducciones españolas de *History of the Conquest of Mexico* de W. H. Prescott». *Babel* 54. 3 (2008): 251-267.
- DÍAZ PÉREZ, Francisco Javier. «Wordplay in film titles. Translating English puns into Spanish». *Babel* 54. 1 (2008): 36-58.
- DROSDOV DÍEZ, Tatiana. «Lingüística del texto, semiótica de la cultura y semántica de la traducción (experiencias de una traducción literaria)». *Eslavística Complutense* 8 (2008): 35-60.
- DRUCKERMAN, Pamela. *Lust in Translation*. London: Penguin, 2008.
- ECO, Humberto y MC EWEN, Alastair. *Experiences in Translation*. Toronto: University of Toronto, 2008.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. «El siglo XXI en primera persona: de la traducción de autobiografías como antídoto». *La traducción factor de cambio*. Coord. María José Hernández Guerrero, Salvador Peña Martín. Bern: Peter Lang, 2008. 77-92.

- FERNÁNDEZ RAMOS, José Alfredo. *Las ciencias humanas en lengua alemana y su traducción al español: la caracterización nominal: análisis contrastivo y traducción de textos filosóficos del alemán al español*. León: Junta de Castilla y León, 2008.
- FUNG CHANG, Nam. «A missing link in Itamar Even-Zohar's theoretical thinking». *Target* 20.1 (2008): 135-148.
- GARCÍA ÁLVAREZ, Ana M. «La traducción y su didáctica: estado actual de la cuestión». *La formación de traductores e intérpretes: aproximación interdisciplinar*. Coord. Isabel Pascua Febles. Las Palmas: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2008. 41-51.
- GARCÍA DE TORO, Cristina. «Describing Catalan-Spanish translation». *Babel* 54. 4 (2008): 369-379.
- GELPÍ ARROYO, Cristina. «Aproximación a la lexicografía digital para la traducción jurídica». *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*. Coord. Mar Campos Souto, Eva María González González, José Ignacio Pérez Pascual. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008. 83-92.
- GONZÁLEZ REY, Isabel. *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Dr. Kovac Verlag, 2008.
- HERNÁNDEZ, Belén. *Memoria y traducción: Conversación con Piero Menarini*. Murcia: Universidad de Murcia, 2008.
- JIANG, Qiuxia. «Aesthetic Progression in Literary Translation». *Meta* 53. 4 (2008): 860-871.
- JIE, Xi y ZHONG, Yong. «Locating users of interpretation in the court. An impact analysis of literal and meaningful renditions in a mock court situation». *Babel* 54. 4 (2008): 327-342.
- JIMÉNEZ BELLVER, Jorge. «Afijación en la traducción de la terminología de la telefonía y las comunicaciones móviles: prefijación y sufijación». *Actas del I Congreso Internacional de Filología Hispánica, Jóvenes Investigadores*. Coord. José Antonio Calzón García. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2008. 177-186.
- KO, Leong. «Teaching Interpreting by Distance Mode: An Empirical Study». *Meta* 53. 4 (2008): 814-840.
- KOSHINEN, K. *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation*. St. Jerome Publishing, 2008.
- LATHROP, Tom. «¿Se necesita otra nueva traducción del *Quijote* en inglés?». *Tus obras los rincones de la tierra descubren: Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Coord. Alexia Dotras Bravo. Centro de Estudios Cervantinos, 2008. 385-390.
- LÓPEZ FOLGADO, Vicente. «Peregrinos, vagabundos y caminantes: entre la traducción y la paráfrasis». *Estudios en homenaje a José Luis Guijarro Morales*. Coord. María Luisa Mora Millán. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2008. 161-174.
- LÓPEZ VILLALBA, María. «La traducción ilustrada como acción revolucionaria». *La traducción factor de cambio*. Coord. María José Hernández Guerrero, Salvador Peña Martín. Bern: Peter Lang, 2008. 27-58.
- MARRERO PULIDO, Vicente y GARCÍA DOMÍNGUEZ, María Jesús. «Oralidad y escrituradad en la traducción del coloquio literario». *La formación de traductores e intérpretes: aproximación interdisciplinar*. Coord. Isabel Pascua Febles. Las Palmas: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2008. 119-136.
- MARTÍN DE LEÓN, Celia. «Skopos and beyond. A critical study of functionalism». *Target* 20. 1 (2008): 1-28.
- MARTÍN GARCÍA, Adolfo. «The Circumscribed Infinites Scheme (CIS). A deconstructive approach to translating poetry». *Target* 20. 1 (2008), 115-134.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, Manuel. «Noticia sobre una temprana traducción al español de la *Teoría de los sentimientos morales* de A. Smith». *Homenaje a Antonio Domínguez Ortiz*. Coord. Juan Luis Castellano Castellano, Miguel Luis López-Guadalupe Muñoz. Granada: Universidad de Granada, 2008. 595-600.

- MORILLAS GARCÍA, Esther. «La traducción como enamoramiento y dependencia: Italia y la literatura estadounidense». *La traducción factor de cambio*. Coord. María José Hernández Guerrero, Salvador Peña Martín. Bern: Peter Lang, 2008. 115-130.
- MORINI, Massimiliano. «Outlining a new linguistic theory of translation». *Target* 20. 1 (2008): 29-51.
- MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2008 (2nd ed.).
- OITTINEN, Riitta. «From Thumbelina to Winnie-the-Pooh: Pictures, Words, and Sounds in Translation». *Meta* 53. 1 (2008). 76-89.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio. «Luis Alonso Schökel, pionero de los estudios de traducción en lengua española: semblanza de un maestro». *La traducción factor de cambio*. Coord. María José Hernández Guerrero, Salvador Peña Martín. Bern: Peter Lang, 2008. 235-286.
- PALACIOS-GONZÁLEZ, Manuela. «The gender of translation Irish poetry in Galician». *Babel* 54. 3 (2008). 268-280.
- PASCUA FEBLES, Isabel y MARCELO WIRNITZER, Gisela. «La traducción de la literatura juvenil en el aula a través de dos originales: alemán e inglés». *La formación de traductores e intérpretes: aproximación interdisciplinaria*. Coord. Isabel Pascua Febles, 2008. Las Palmas: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2008. 11-25.
- PEGENAUTE, Luis de, DECESARIS, Janet y TRICÁS, Mercè. *La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU S.A., 2008.
- PENABAD OTERO, Luis. «La traducción del discurso como conformación del Tercer Espacio». *Estudios de metodología de la lengua inglesa (IV)*. Coord. Leonor Pérez Ruiz, Isabel Pizarro Sánchez, Elena González-Cascos. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2008. 257-266.
- PEREIRA, Nilce M. «Book Illustration as (Intersemiotic) Translation: Pictures Translating Words». *Meta* 53. 1 (2008): 104-119.
- PETISCO MARTÍNEZ, Sonia. «¡Oh dulce huida! ¡Oh vuelo jubiloso!: traducción y comentario de una selección poética de Thomas Merton». *Semillas de esperanza: el mensaje contemplativo de Thomas Merton*. Coord. Fernando Beltrán Llavador y Paul M. Pearson. Avila : Centro Internacional de Estudios Místicos, 2008. 65-84.
- PINILLA MARTÍNEZ, Julia. «De la 'traducción' de los glosarios científico-técnicos en el siglo XVIII y su contribución a la creación del léxico especializado». *Intertexto y Polifonía: Homenaje a M^a Aurora Aragón*. Coord. Flor María Bango de la Campa, Antonio Niembro Prieto, Emma Álvarez Prendes. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2008. 1059-1066.
- PIZARRO SÁNCHEZ, Isabel. «El blended learning en la enseñanza de la traducción especializada». *Innovación docente: docencia y TICs*. Coord. Cristina Guilarte Martín-Calero. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 197-208.
- POMMER, Sieglinde E. «No creativity in legal translation?». *Babel* 54. 4 (2008): 355-368.
- PRICE, Joshua M. «Translating social science, good versus bad utopianism». *Target* 20. 2 (2008): 348-364.
- PROFETI, María Grazia. «La traducción en escena: teatro áureo español y destinatario italiano». *Territorios en red: prácticas culturales y análisis del discurso*. Coord. Susana Díaz, Andrea Goin. Madrid: Biblioteca Nueva, 2008. 57-74.
- RABAB'AH, Ghaleb Ahmed. «Communication strategies in translation». *Babel* 54. 2 (2008): 97-109.
- RAMÓN, Noelia y LABRADOR, Belén. «Translations of '-ly' adverbs of degree in an English-Spanish Parallel Corpus». *Target* 20. 2 (2008): 275-292.
- RENNERT, Sylvi. «Visual Input in Simultaneous Interpreting». *Meta* 53. 1 (2008): 204-217.
- REY-JOUVIN, Bernardette. «Problemas interculturales en la traducción de la gastronomía». *La formación de traductores e intérpretes: aproximación interdisciplinaria*. Coord. Isabel Pascua Fe-

- bles. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, 2008. 55-64.
- RICHART MARSET, Mabel. «Algunas reflexiones en torno a la traducción audiovisual». *Teoría y práctica docente: actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE*. Coord. Jorge Martí Contreras. Valencia, 2008. 295-310.
- RICHART MARSET, Mabel y PELÁEZ MALAGÓN, José Enrique. «La traducción de términos artísticos: problemas interpretativos». *Teoría y práctica docente: Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE*. Coord. Jorge Martí Contreras. Valencia, 2008. 311-324.
- RIOJA BARROCAL, Marta. «La traducción inglés-español de textos narrativos censurados (1962-1969)». *Estudios de metodología de la lengua inglesa (IV)*. Coord. Leonor Pérez Ruiz, Isabel Pizarro Sánchez, Elena González-Cascos. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 243-256.
- RISKU, Hanna y PIRCHER, Richard. «Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View». *Meta* 53. 1 (2008): 154-166.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos y ACUÑA PARTAL, Carmen. «Traducción, represión y malditismo: las lecturas de *Peter Pan* de María Luz Morales, Terenci Moix y Leopoldo María Panero». *La traducción factor de cambio*. Coord. María José Hernández Guerrero, Salvador Peña Martín. Bern: Peter Lang, 2008. 59-76.
- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. «Exploración didáctica de un encargo real de traducción: análisis de dificultades en la traducción de una escritura de compraventa de acciones». *Sendebarr* 19 (2008): 151-166.
- SÁNCHEZ, María T. «La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?». *Babel* 54. 3 (2008): 296-297.
- SANTOYO, Julio César. *Historia de la traducción: Viejos y nuevos apuntes*. León: Junta de Castilla y León, 2008.
- SEGURA, Joaquín. «Traducción y traductores». *Enciclopedia del español en los Estados Unidos: Anuario del Instituto Cervantes*. Coord. Humberto López Morales. Instituto Cervantes: Santillana, 2008. 961-972.
- SELA-SHEFFY, Rakefet. «The Translators' Personae: Marketing Translatorial Images as Pursuit of Capital». *Meta* 53. 3 (2008): 609-622.
- SCOTT-TENNENT, Christopher y GONZÁLEZ DAVIES, María. «Effects of Specific Training on the Ability to Deal with Cultural References in Translation». *Meta* 53. 4 (2008): 782-797.
- SMITH, Verónica. «Visual Persuasion: Issues in the Translation of the Visual in Advertising». *Meta* 53. 1 (2008): 44-61.
- SOCORRO TRUJILLO, Karina. «Una tipología textual en la didáctica de la traducción especializada: Una propuesta para la traducción comercial». *La formación de traductores e intérpretes: aproximación interdisciplinaria*. Ed. Isabel Pascua Febles. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, 2008. 27-39.
- SOTO GARCÍA, Isabel. «Englishing the Spanish, or Fleeing the Mother Tongue». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Ascunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008. 561-573.
- TAIVALKOSKI-SHILOV, Kristina. «Subtitling 8 Miles in three languages. Translation problems and translator licence». *Target* 20. 2 (2008): 249-274.
- TORRESI, Ira. «Advertising: A Case for Intersemiotic Translation». *Meta* 53. 1 (2008): 62-75.
- VALDEÓN, Roberto A. «Anomalous news translation. Selective appropriation of themes and texts in the internet». *Babel* 54. 4 (2008): 299-326.
- . «Sociology of Translation». *Babel* 54. 3 (2008): 287-290.
- VALERO-GARCÉS, Carmen y MARTIN, Anne. *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. Benjamins Translation Library 76. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2008.

- VANDEPITTE, Sonia. «Remapping Translation Studies: Towards a Translation Studies Ontology». *Meta* 53. 3 (2008): 569-588.
- VV. AA. *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Tomo II: Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. Oviedo: Septem Ediciones, 2008.
- VV. AA. *La traducción: Hacia un encuentro de lenguas y culturas*. México: Comunicarte Editorial, 2008.
- WADENSJÖ, Cecilia. «In and Off the Show: Co-constructing 'invisibility' in an Interpreter-Mediated Talk Show Interview». *Meta* 53. 1 (2008): 184-203.
- WALLIS, Julian M.S. «Interactive Translation vs. Pre-Translation in TMs: A Pilot Study». *Meta* 53. 3 (2008). 623-629.
- YUSTE RODRIGO, Elia (ed.). *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
- ZARANDONA, Juan Miguel. «Two Different Translations of Tennyson's *The Idylls of the King* into Spanish: The Road From a Text-Oriented Model to a Functional Model of Translation». *Meta* 53. 3 (2008). 490-506.
- ZARO, Juan Jesús. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Albolote: Editorial Comares, 2008.
- ZHIGANG, Ma y XUDONG, Wu. «Interpreting performance under different task-planning conditions». *Babel* 54. 3 (2008). 201-233.

E. CULTURA Y CINE

M^a LUZ ARROYO VÁZQUEZ
 larroyo@flog.uned.es
 ANTONIA SAGREDO SANTOS
 asagredo@flog.uned.es
 UNED. Madrid

ÍNDICE

1. Cultura
2. Cine

1. CULTURA

- ARMILLAS VICENTE, José María. «Ayuda secreta y deuda oculta. España y la independencia de los Estados Unidos». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 171- 196.
- ARROYO VÁZQUEZ, M^a Luz. «Mirando más allá de las fronteras. La experiencia de las pioneras afro-americanas». *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin fronteras*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 55-65.
- . «Frances Perkins y Hillary Rodham Clinton: Su contribución a la mejora de la legislación social estadounidense». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pe-layo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 577-591.
- . «El mito presidencial en los Estados Unidos: un estudio de caso». *Historia y representación de la cultura global*. Ed. Carla Rodríguez González y Rubén Valdés Miyares. Oviedo: KRK Ediciones, 2008. 217-225.
- . «Mundos paralelos: Aprendizaje lingüístico e intercultural de la lengua inglesa a través del cine». *25 Years of Applied Linguistics in Spain: Milestones and Challenges*. Eds. Rafael Monroy y Aquilino Sánchez. Murcia: Universidad de Murcia, 2008. 17-23.
- . «El poder de la oratoria: el impacto del discurso de Barack H. Obama en la opinión pública». *EPOS XXIV* (2008): 223-239.
- y SAGREDO SANTOS, Antonia. *Los Estados Unidos en sus documentos*. Madrid: UNED, 2008.
- ASHE, Geoffrey. *Merlín. Historia y leyenda de la Inglaterra del rey Arturo*. Barcelona: Editorial Crítica, 2007.
- AMORES CARREDANO, Juan Bosco, ed. *Religión, herejías y revueltas sociales en Europa y América*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2008.
- BARTLETT, Enric R. *Del pacto internacional de derechos económicos, sociales y culturales a los objetivos del milenio*. Barcelona: J. M. Bosch, 2007.
- BARRIO MARCO, José Manuel. *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*. Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones, 2007.
- BORGE, Francisco J. *A New World for a New Nation: the Promotion of America in Early Modern England*. Bern: Peter Lang, 2007.

- BORRERO SILVA, M^a del Valle. «El proceso colonizador en Sonora. La población civil y presidencial en un ambiente de frontera». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo Mundo*. Ed. Fernando Navarro Antolín, vol. 2. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 243-248.
- BULLÓN FERNÁNDEZ, María, ed. *England and Iberia in the Middle Ages, 12th-15th Century. Cultural, Literary and Political Exchanges*. England: Palgrave MacMillan, 2007.
- CALDERÓN CUADRADO, Reyes. «Alianzas comerciales hispano-norteamericanas en la financiación del proceso de independencia de los Estados Unidos de América: la Casa Gardoqui e hijos». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 197-218.
- CARRERA, María José, CARRERA, Anunciación, CÁMARA, Enrique y DAPIA, Celsa, eds. *The Irish Knot: Essays on Imaginary/Real Ireland*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008.
- DIN, Gilbert D. «El Alto Mississippi en el último tercio del siglo XVIII: encrucijada de culturas y núcleo estratégico en la rivalidad colonial». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 83-98.
- DOWNING, Angela. «From Transparency to Opacity: Surely, Intersubjectivity and English Cultural Norms». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- FERNÁNDEZ AMAYA, Lucía. «Teaching culture: is it possible to avoid pragmatic failure?». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 21 (Nov. 2008): 11-24.
- FERNÁNDEZ CANEDO, Virginia. «From the Periphery into the Centre, or From Contemptible Rebel to Epical Figure: Roger Williams and the *New England Way*». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 29-36.
- FERRÚS ANTÓN, Beatriz. *Sor María de Ágreda: historia y leyenda de la dama azul en Norteamérica*. Valencia: Publicacions de la Universitat de Valencia, Biblioteca Javier Coy d'estudis Nord-americans, 2008.
- GARCÍA-MONTÓN GARCÍA-BAQUERO, M^a Isabel. «Aportaciones hispánicas al conocimiento de Estados Unidos». *De ida y vuelta América y España: los caminos de la cultura*. Eds. Pilar Cagiao Vila y Eduardo Rey Tristán. Santiago de Compostela: Edicion Servizo Publicacións e Intercambio Científico, Universidad Santiago de Compostela, 2007. 293-308.
- GODED RAMBAUD, Margarita. «La percepción sensorial y el léxico de la comida y la bebida en inglés y español». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 163-185.
- GÓMEZ GONZÁLEZ, M^a de los Ángeles, MACKENZIE, J. Lachlan y GONZÁLEZ ÁLVAREZ, Elsa M^a, eds. *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2008.
- GÓMEZ SOUTO, Luis. «Algunhas crenzas sobre cabalos demoníacos en Galicia, Bretaña e Irlanda». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 11-18.
- GONZÁLEZ CRUZ, María Isabel, coord. *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinares*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC/ La Caja de Canarias, 2006.
- GONZÁLEZ CRUZ, David. «Represión y trato a los indígenas enemigos en la América hispana durante los enfrentamientos armados del siglo XVIII». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo*

- Mundo. Ed. Fernando Navarro Antolín, vol. 2. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 235-242.
- GONZÁLEZ MORALES, Belén. «El archipiélago en las periferias: entre Carrasco de Figueroa y Walcott». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 133-141.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M^a Paz y BORRERO LÓPEZ, Raquel. «El americanismo en la Universidad de Extremadura». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo Mundo*. Ed. Fernando Navarro Antolín, vol. 2. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 943-952.
- GUERRA GÓMEZ, Amparo. *La nueva imagen democratada con Jimmy Carter. Liderazgo presidencial y estrategias electorales para el siglo XXI*. Málaga: Sepha Editorial, 2008.
- GUARDIA HERRERO, Carmen de la. «La Corte de Madrid y la virtud republicana: los escritos de Sarah Livingston Jay (1779-1784). *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 259-280.
- HILTON, Sylvia L. «‘Un pueblo que aumentará a pérdida de vista’: tempranas impresiones españolas sobre los Estados Unidos». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 237-257.
- HOBSON, Fred. *A Southern Enigma: Essays on the U.S. South*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, Biblioteca Javier Coy d’estudis Nord-Americans, 2008.
- JAIME DE PABLOS, María Elena. *Análisis de género en los estudios irlandeses*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 2007.
- JARAZO ÁLVAREZ, Rubén y MONTERO AMENEIRO, Lidia María, eds. *Periphery and Centre III*. A Coruña: Nino, 2008.
- LAMIKIZ, Xavier. «El impacto del ‘libre comercio’ con América: una revisión desde la microhistoria (1778-1796)». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo Mundo*. Ed. Fernando Navarro Antolín, vol. 2. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 189-197.
- LOJO SANDINO, Paula. «Language Contact on the Atlantic Periphery: Ireland and Galicia». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 19-27.
- LÓPEZ CHÁVEZ, Celia. «Benjamín Franklin y la realeza española: una conexión musical». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 127-141.
- LÓPEZ ZAPICO, Misael Arturo. *Las relaciones entre Estados Unidos y España durante la guerra civil y el primer franquismo (1936-1945)*. Gijón: Ediciones TREA, S.L., 2008.
- LORENZO MODÍA, M^a Jesús y BOLAND, Roy C. *Australia and Galicia. Defeating the Tyranny of Distance*. Sydney: Antípodas Monographs, Xunta de Galicia, 2008.
- LUCENA GIRALDO, Manuel. «La expansión urbana hispánica, de Florida a California». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 29-43.
- MARTÍN ALEGRE, Sara, ed. *Recycling Culture(s)*. New Castle: Newcastle Scholars Publishing, 2008.

- MONRÓS GASPAS, Laura. «Mythic Women in Victorian England. Cassandra and Florence Nightingale». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. 169-180. CD-ROM.
- MONTES, Catalina. «La España decimonónica vista por un inglés». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 471-489.
- MORA, María José, GÓMEZ-LARA, Manuel, PORTILLO, Rafael y PRIETO-PABLOS, Juan A. eds. *The woman turned bully*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2007.
- MORENO ALONSO, Manuel. *Las cosas de España en Inglaterra. Un país ante la mirada del otro*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2007.
- MUÑOZ CALVO, Micaela, BUESA GÓMEZ, Carmen y RUIZ MONEVA, M^a Ángeles, eds. *New Trends in Translation and Cultural identity*. New Castle. Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- NIÑO, Antonio. «El exilio de 1939 y la movilización estadounidense en favor de los académicos españoles». *Exils, passages et transitions. Chemins d'une recherche sur les marges*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 2008. 73-83.
- . «El exilio intelectual republicano en los Estados Unidos». *Cuadernos de Historia Contemporánea*, número extraordinario (2007): 229-244.
- OLIETE, Elena. «Centre and Periphery in British Cultural Identity: Representations of Intercultural Relationships in David Lean's *A Passage to India*». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarabo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 47-55.
- PASCUAL, Nieves, ALONSO-GALLO, Laura y COLLADO-RODRÍGUEZ, Francisco, eds. *Masculinities, Feminities and the Power of the Hybrid in U.S. Narratives: Essays on Gender Borders*. Heidelberg: Universitätsverlag, 2007.
- PAZOS VÁZQUEZ, Paula. «Feminists of Colour Redefine Difference: Trinh T. Minh-ha and Gloria Anzaldúa». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 113-131.
- PÉREZ MURILLO, M^a Dolores. «Americanismo y oralidad en la Universidad de Cádiz desde 1992 a 2007». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo Mundo*. Ed. Fernando Navarro Antolín, vol. 2, Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 935-942.
- PÉREZ SAMPER, M^a Ángeles. «Franklin y Aranda: dos embajadores en París». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 101-125.
- PIQUERAS FRAILE, M^a del Rosario. «La esclava negra americana del siglo XIX, la gran marginada». *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin fronteras*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 313-325.
- RÁBADE LÓPEZ, Paula. «Scotland, Ireland and England. A Troubled Web». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarazo Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 67-89.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Carla. «Rasgos autobiográficos en la poesía de la diáspora escocesa: la obra de Gerrie Fellows». *Feminismos e Interculturalidad*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 367-379.
- SAGARRA GAMAZO, Luis. «Una imagen para una utopía: los Estados Unidos en el semanario chaqueño *El Colono* (1906-1922)». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo Mundo*. Ed. Fernando Navarro Antolín, vol. 2. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 633-640.
- SAGREDO SANTOS, Antonia. «Imágenes de la revolución americana y de la época formativa de los Estados Unidos en la historiografía española». *Orbis incognitus: avisos y legajos del Nuevo*

- Mundo*. Ed. Fernando Navarro Antolíñ, vol. 2. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2008. 301-308.
- «An Excepcional First Lady and her role in Politics in the 20th century. Eleanor Roosevelt». *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*. Ed. Teresa Gibert Maceda y Laura Alba Juez. Madrid: UNED, 2008. 593-602.
 - «La ley de Reforma Agraria de 1932 y la *Agricultural Adjustment Act* de 1933: Paralelismos y divergencias de dos leyes agrarias liberales». *Movimientos Sociales de la España Contemporánea*. Ed. Antonio Rivera, José M^a Ortiz de Ortuño y Javier Ugarte. Madrid: Abada Editores, 2008. 543-568.
 - «Mujeres marginadas y perseguidas por sus creencias religiosas en el periodo colonial norteamericano». *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin fronteras*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 421-432.
 - «Mujeres que protagonizaron el periodo revolucionario estadounidense». *Feminismos e Interculturalidad*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 401-413.
 - PIQUERAS FRAILE, M^a del Rosario y ARROYO VÁZQUEZ, M^a Luz. «Recordando a mujeres relevantes de la historia y cultura escocesa». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- SÁNCHEZ MONTAÑÉS, Emma «Fuentes españolas y etnografía. La costa pacífica estadounidense a finales del siglo XVIII». *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Ed. Emma Sánchez Montañés, Sylvia L. Hilton, Almudena Hernández Ruigómez e Isabel García-Montón. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008. 45- 68.
- , HILTON, Sylvia L., HERNÁNDEZ RUIGÓMEZ, Almudena y GARCÍA-MONTÓN, Isabel, eds. *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Coordinador: Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid: Fundación Consejo España-Estados Unidos y Marcial Pons, 2008.
- SÁNCHEZ SUÁREZ, M^a Eugenia. «La infancia de Maya Angelou en el sur de Estados Unidos y su exilio voluntario». *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin fronteras*. Eds. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 461-470.
- SANTIAGO CAZULL, Héctor. «Conflicto, alianza y disociación en el Puerto Rico del siglo XVII: las redes sociales del capitán general Sancho Ochoa de Castro y el sargento mayor Jerónimo de Mieses (1602-1608)». *Revista Complutense de Historia de América* 34 (2008): 43-62.
- THOMAS, Joan María. *Roosevelt y Franco*. Barcelona: Edhasa, 2007.
- UNGERER, Gustav. *The Mediterranean Apprenticeship of British Slavery*. Madrid: Verbum, 2008.
- VALDÉS, Miyares, Rubén y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Carla, eds. *Cultura and Power: The Plots of History in Performance*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- VALERA-ZAPATA, Jesús. «Minority Diasporas and Migration: Fray Rosendo Salvado as a Pioneer of Spanish and Galician Settlement in Australia». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- VALERO GARCÉS, Carmen y MARTÍN, Anne, eds. *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Library, 2008.
- WOODWARD SMITH, Elizabeth, ed. *Approaching Cultures through English*. A Coruña: Servicio de Publicacións da Universidade de A Coruña, 2007.

2. CINE

- ALBEROLA, Nieves y SHAFER, Yvonne, eds. *¿Nimiedades para la eternidad?. Pioneras en la escena estadounidense*. Castellón: Eliago Ediciones, 2006.
- ALONSO, Juan J. «La Edad Media según Hollywood: de Robin Hood a las cruzadas». *Clío: Revista de historia* 69 (2007): 36-43.
- ARIAS, Alfredo. «Disney, tenemos un problema». *Revista Latente: revista de historia y estética del audiovisual* 5 (2007): 205-216.
- BERNAL, María. «Verano al abordaje: hablamos con Johnny Depp, Keira Knightley, Orlando Bloom y el director Gore Verbinski». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1954* (2006): 64-71.
- BLÁNQUEZ, Javier. «Lo último del cine fantástico». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1962* (2007): 104-107.
- BOU, Núria. *Diosas y tumbas: mitos femeninos en el cine de Hollywood*. Barcelona: Icaria, 2006.
- CAPARRÓS LERA, J. M. *Woody Allen, Barcelonés accidental sólo detrás de la cámara*. Madrid: Encuentro, 2008.
- CARMONA, Luis Miguel. *200 diosas menores del cine a recordar*. Madrid: Cacitel, S. L., 2008.
- CARRERA SUÁREZ, Isabel. «El rostro femenino de Europa: *Casablanca*, Ingrid Bergman y el orientalismo del cine clásico de Hollywood». *Diosas del celuloide: arquetipos de género en el cine clásico*. Coord. Carmen Rodríguez Fernández. Ediciones Jaguar, 2007. 45-66.
- CASAS GUIJARRO, Manuel. «The (In)sides Beyond Male Friendship-Desire: Alterity and Minortities in Michael Radford's *Merchant of Venice* (2004)». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- CASTRO, Genoveva. «Bollywood: un Hollywood con ocho brazos». *Letras libres* 106 (2007): 95-96.
- CASCAJOSA VIRINO, Concepción. «De la TV a Hollywood: un repaso a las películas basadas en series». Madrid: Arkadin, 2006.
- . *El espejo deformado: versiones, secuelas y adaptaciones en Hollywood*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Sevilla, 2006.
- CHAKRABARTI, Raita Merivirta. «Between Irish National Cinema and Hollywood: Neil Jordan's *Michael Collins*». *Estudios irlandeses. Journal of Irish Studies* 2 (2007): 121-127.
- COHEN, Clélia. *El western: el cine americano por excelencia, la conquista del Oeste, el nacimiento de un género, artistas y modelos: Ford, Wayne, Mann, Stewart*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2006.
- COMA, Javier. «Circo para el púlpito: Elmer Gantry / El fuego y la palabra». *Revista de cine* 382 (2008): 70-77.
- . «Canciones en la obra de Ford: un código íntimo de signos». *Revista de cine* 380 (2008): 58-62.
- . «Caza de brujas: films antisoviéticos al comenzar la guerra fría». *Revista de cine* 370 (2007): 58-65.
- . «La venganza es la ruleta: los 'westerns' de un crupier de la fatalidad». *Revista de cine* 367 (2007): 84-87.
- . «Piratas del mar Caribe: Cecil B. De Mille, 1942». *Revista de cine* 356 (2006): 82-83.
- COMINGES, Jorge de. «Navidades blancas». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1958* (2006): 182-186.
- CRUZADO RODRÍGUEZ, Ángeles. «Grietas en el techo del celuloide. Directoras del siglo XXI». *Mujeres, espacio y Poder*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez, et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2006. 153-173.
- . «Ellos las prefieren sumisas. La feminidad ideal vista por el cine». *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin fronteras*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 95-104.

- DIEZ, Emeterio. «Censura franquista en Hollywood. *Por quién doblan las campanas*». *Historia 16*, 386 (Junio 2008): 84-105.
- ERWIN, Ellen y Diamond, Jessica Z. *Los tesoros de Audrey Hepburn*. Barcelona: Editorial Cúpula, 2008.
- FERNÁNDEZ, Fausto. «Philip Seymour Hoffman: del estrellato Indie al glamour de Hollywood». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1951* (2006): 102-104.
- FERNÁNDEZ MORALES, Marta, MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel y SUÁREZ GONZÁLEZ, Ana Isabel. *Seré breve... Guía didáctica para el análisis y explotación de cortometrajes desde la perspectiva de género*. Oviedo: Milenta, 2008.
- FERNANDEZ VALENTI, Tomás. *Martin Scorsese: un infiltrado en Hollywood*. Barcelona. Ediciones Carena, 2008.
- FERRO, Marc. *El cine, una visión de la historia*. Madrid: Akal, 2008.
- FEZ, Desirée de. «Hollywood made in Spain: cine de género 100 por cien exportable». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1970* (2007): 112-113.
- FINLER, Joel W. *Historia de Hollywood*. Teià, Barcelona: Ma Non Troppo, 2006.
- FLORES JUBERÍAS, Carlos, ed. *Todos los filmes del presidente. (La presidencia de los Estados Unidos vista a través del cine)*. Valencia: Museo Valencià de la Il·lustració i de la Modernitat. Area de Cultura de la Diputació de Valencia, 2008.
- FONT, Carmen. «Born in the Streets: Violence, Gansterism and Power in *Gangs of New York*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- FONT, Oscar. *That old feeling: la historia de la Woody Allen's New Orleans funeral and ragtime orchestra (1972-1996)*. Barcelona: Autor-Editor, 2007.
- FRÍAS CASTILLEJO, Carolina. «Espartaco y la lucha de clases en el Hollywood de McCarthy». *Quaderns de cine 1* (2007): 61-68.
- GÓMEZ TARÍN, Francisco Javier. *Wong Kar-Wai*. Madrid: Akal, 2008.
- GONZALEZ, Palmira. *El cine de animación norteamericano / El cine mudo*. Barcelona: Editorial UOC. 2008.
- GONZÁLEZ REQUENA, Jesús. *Clásico, manierista, postclásico : los modos del relato en el cine de Hollywood*. Valladolid : Castilla, 2006.
- GOROSTIZA, Jorge. *La profundidad de la pantalla «arquitectura+cine»*. Madrid: Ocho y Medio, 2007.
- JAIME, Graham. «Paul Thomas Anderson». *Cinemanía 149* (2008): 68-72.
- GUARDIA CALVO, Isadora. «La clase obrera: objeto representado, sujeto negado en el texto fílmico». *Movimientos Sociales de la España Contemporánea*. Ed. Antonio Rivera, José M^a Ortiz de Ortuño y Javier Ugarte. Madrid. Abada Editores, 2008. 323-333.
- GUILLÉN, Sergio. *80 películas de los 80*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- HUERTA FLORIANO, Miguel Ángel. «Cine y política de oposición en la producción estadounidense tras el 11-S». *Comunicación y sociedad: Revista de la Facultad de Comunicación* (Universidad de Navarra) 21. 1 (2008): 81-102.
- IGLESIAS, Eulalia. «Forest Whitaker: un talento enorme». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1961* (2007): 100-101.
- LAMARCA, Manuel. *Cómo crear una película*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- LATORRE, Jorge. «Blade Runner forever». *Nuestro tiempo 646* (2008): 103-110.
- LOUVISH, Simon. *Money business, vida y leyenda de los hermanos Marx*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- MARAÑÓN, Carlos. «Dalí goes to Hollywood». *Cinemanía 164* (2009): 36-37.
- MÉNDEZ DOMÍNGUEZ, Mario. «Hollywood les presenta: Andalucía». *Frame 1* (2007): 219-225.
- MIRÓN, Cándido. «Y Hollywood enseñó las piernas». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1978* (2008): 100-104.

- MARTÍN AYUSO, M^a Isabel. «'If You Can't Have a Friend, Make One'. Lucky McKee's *May* as a revision of Mary Shelley's *Frankenstein*». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- MARTÍN GUTIÉRREZ, Gregorio, coord. *Cineastas frente al espejo*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- MARTÍN RENES, Cornelis. «Tempted by the Tempest: Dereck Jarman's Gay Play with Shakespearean Romance». *Proceedings 31st AEDEAN Conference*. Ed. María Jesús Lorenzo Modia. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 2008. CD-ROM.
- MARTÍNEZ-CABEZA LOMBARDO, Miguel Angel . «'Based on a true story»: Spanish cinema looks at counter-terrorism». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 297-306.
- MEMBA, Javier. *Historia del cine universal*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- MENA, José Luis. *Los Óscars de 2007*. Madrid: Cacitel, S. L., 2008.
- MOLDES, Diego. *El cine europeo: las grandes películas*. Madrid: Ediciones JC Clementine, 2008.
- MONTOYA, Alex. «El cine y la vida según Howard Hawks». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine* 197 (2007): 188-193.
- . «Tocado y hundido». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine* 1954 (2006): 78-81.
- NATHAM DITUM, Yago García. *Hollywood 2.0. Cinemanía* 146 (2007): 60-69.
- NAVARRO, Antonio José. «Daños colaterales: la 'generación de la violencia' y el cine de Hollywood». *Nosferatu: Revista de cine* 53-54 (2006) (Ejemplar dedicado a la 'generación de la violencia' del cine norteamericano) Coord. José María Latorre): 82-92.
- NOAÍN, Idoya. «Siriana: Clooney manchado por el oro negro». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine* 1949 (2006): 110-113.
- OCAÑA, Javier. «El diablo sabe que está vivo». *Cinemanía* 148 (2008): 33.
- ORTEGA, M^a Luisa y Noemí García. *Cine Directo: reflexiones en torno a un concepto*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- OTERO, Mercé. «Luk Sky Biskind Vs. Darth Harvey». *Cinemanía* 138 (2007): 132.
- PALACIOS GONZÁLEZ, Manuela y GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Helena, eds. *Palabras extremas: escritoras gallegas e irlandesas de hoy*. A Coruña: Netbiblo (Irish Studies Series), 2008.
- PALENCIA, Leandro. *Hollywood Queer*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- PAVÉS, Gonzalo M. «Bailando nace el Amor: el cortejo amoroso en el cine musical de Hollywood». *Boletín de arte* 29 (2008): 455-480.
- PELAZ LÓPEZ, José Vidal. «Cae el telón. El cine norteamericano en los inicios de la Guerra Fría (1945-1954)». *Historia Actual Online* 15, (2008): 125-136.
- PERALES BAZO, Francisco. «La geografía andaluza como plató hollywoodiense». *Frame* 1 (2007): 226-235.
- PÉREZ BOWIE, José Antonio. *Leer el cine. La teoría literaria en la teoría cinematográfica*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2008.
- PÉREZ NIÑO, Tomás. *Diosas del cine para adultos*. Madrid: Capitel D. L., 2008.
- PHILIPS, Dave. «La magia del cine: cita con el reproductor de medios Tótem». *Linux magazine* 44 (2008) : 70-72.
- PONGA, Paula. «S.O.S. Indies en peligro de muerte». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine* 1982 (2008): 154-160.
- PUENTE GÓMEZ, Andrés y GUILLÉN BARRANTES, Sergio. *80 películas de los 80: una lectura ácida*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- RAMOS RODRÍGUEZ, María José. «Cine y moda en Hollywood: décadas de los cuarenta y cincuenta». *Revista Latente: revista de historia y estética del audiovisual* 5 (2007): 183-204.
- RENTERO, Juan Carlos. *Todos los estrenos de 2008*. Madrid: Ediciones JC Clementine, 2008.

- REQUENA, Jesús González. *Clásico, manierista, postclásico : los modos del relato en el cine de Hollywood*. Valladolid : Castilla, 2006.
- RODRÍGUEZ MARTÍN, María Elena y RODRÍGUEZ SALAS, Gerardo. «Introducing temporal relations through novel and film: Michael Cunningham's *The Hours* and its film adaptation». *Studies in Honour of Neil McLaren: A Man for all Seasons*. Coord. Angeles Linde López, Juan Santana Lario y Celia Margaret Wallhead Salway. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2008. 339-50.
- ROMERO, Rubén. «Los 7 mandamientos de David Fincher». *Cinemanía* 140 (2007): 76-80.
- SALVANS, Roger. «60 años de stars». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1964* (2007): 154-157.
- SÁNCHEZ, Sergi. «Hollywood la meca de los horrores». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1967* (2007): 92-97.
- . «Festival de Sundance: ¿independientes de qué?». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1961* (2007): 110-114.
- . «A esos grandes desconocidos». *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine 1962* (2007): 10.
- SCHULBERG, Budd. *De cine: memorias de un príncipe de Hollywood*. Barcelona : Acanalado, 2006.
- SIKOV, Ed. *Betty Davis. Amarga victoria*. Madrid. T & B Editores, 2008.
- SIMSOLO, Noel y MARTORELL LINARES, Alicia, trad. *El cine negro: Pesadillas verdaderas y falsas*. Madrid: Alianza Editorial, 2007.
- TEJERO, Juan. *John Wayne, el vaquero que conquistó Hollywood*. Madrid: T & B Editores, 2008.
- TORRES ZÚNIGA, Laura. «Feminist Commentary in Film Adaptation: an Analysis of Shelmerdine in Rally Potter's *Orlando*». *Periphery and Centre III*. Eds. Rubén Jarabe Álvarez y Lidia María Montero Ameneiro. A Coruña: Nino, 2008. 37-46.
- VALANTIN, Jean Michel. *Hollywood, el Pentágono y Washington: los tres actores de una estrategia global*. Barcelona: Alertes, 2008.
- VV.AA. *Orígenes del cine* (2 vols.). Madrid: Divisa Red, 2008.
- VILLAR ARGÁIZ, Pilar. «Latter-day Mother Irelands: The Role of Women in Michael Collins and *The Wind that Shakes the Barley*». *Estudios irlandeses. Journal of Irish Studies* 2 (2007): 183-204.
- VILLAR FLOR, Carlos. «The Symbols of Music in John Huston's *The Dead*». *The Irish Knot: Essays on Imaginary / Real Ireland*. Ed. María José Carrera, Anunciación Carrera, Enrique Cámara, Celsa Dapía. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2008. 127- 137.
- VIÑUELA SUÁREZ, Eduardo. «El estudio del videoclip desde la perspectiva de género». *Feminismos e Interculturalidad*. Ed. Mercedes Arriaga Flórez et al. Sevilla: Arcibel Editores, 2008. 483-494.
- WILLIS, Jaime. *Warner Bros*. Madrid: T&B Editores, 2008.
- ZUMALDE ARREGUI, Imanol. «Estamp(it)as multiculturales. Las tribulaciones del texto fílmico contemporáneo ante las veleidades de la crítica posmoderna». *Zer: Revista de estudios de comunicaci / Komunikazio ikasketen aldizkaria* 24 (2008): 223-236.